

De la Traduction et
de ses Pratiques

法汉翻译理论与实践

● 罗顺江 马彦华 著

外语教学与研究出版社

De la Traduction et de ses Pratiques

法汉翻译理论与实践

罗顺江 著
马彦华

吕华 审校

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

法汉翻译理论与实践/罗顺江,马彦华著. —北京:外语教学与研究出版社, 2004.8

ISBN 7-5600-4481-6

I. 法… II. ①罗… ②马… III. 法语—翻译 IV. H325.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 099742 号

法汉翻译理论与实践

罗顺江 马彦华 著

* * *

责任编辑:刘帅锋

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址:<http://www.fltrp.com>

印 刷:北京外国语大学印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:10.5

版 次:2004 年 9 月第 1 版 2004 年 9 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-4481-6/H·2106

定 价:14.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)88817519

出版说明

本书是作者从事法语教学与翻译近 20 年的结晶。作者根据逻辑、审美、修辞和语境等对翻译的影响,在词汇、句子、语篇三个层次上详述了翻译的基本理论及技巧运用。书中译例丰富,选有作者翻译不当或误译的部分实例,并用正确的译句对比分析,效果明显。本书得到了吕华老师的悉心审阅,它的出版为法语专业本科生、研究生提供了拔高翻译水平、提高综合应用能力的阶梯。

本书获“中国海洋大学人文社会科学学术出版基金”资助。

外语教学与研究出版社编辑部

2004 年 9 月

前言

此书终于可以付梓,应该说我们终于完成了多年的夙愿,轻松之余,确有几分劳累。坦率地讲,笔耕十余年来,写过一些作品,更译过不少作品,其间的积累或经验正、反两面都有。我们总希望能有机会将这些沉淀写出来,权作对过去的一个总结,或者说对自身的批判。

写一部“翻译理论与实践”的著述,我们虽早有此心,然而却常常勇气不足,因为它涉及面广,我们深恐自己力所未逮。好在国内外在这方面的研究开展得不错,我们能找到不少可以借鉴的东西。在中国海洋大学人文社会科学学术出版基金的资助下、在李志清教授的鼓励下,我们终于在今天将希望变为现实。当然,我们既然要将感悟与心得写出来,就盼望着有一种突破,即使露丑也是无憾,“丑媳妇总是要见公婆”嘛!或许正是抱着这种想法,我们决定在书中多选自己的译例,以期达到生动、深刻的效果。“春江水暖鸭先知”,只有亲身经历的人,才知其中酸甜苦辣,才对成败得失体会得最深刻。

书中的结构分为两个层面:理论与技巧。理论方面,内容涉及到翻译的实质、译者的主体。就技巧而言,分为三个层次:词汇、句子和语篇,其间还贯穿着修辞与审美。我们拟站在这三个角度,讲解语义的确定以及翻译技巧的运用,并有意识地进行梯次拔高。事实上,翻译就是一种选择,不同层次、不同环境、不同平台便存在着不同的选择。从操作上讲,是策略的选择、文体的选择、技巧的选择。在翻译技巧方面,我们从诸如逻辑、审美、语境、语篇等不同的视角对此予以反映。这些不同的视角组成了一个交错纵横的网络,相互间存在着种种联系与互动,相辅相成,互相牵制。

本书以讲解文学翻译为主,因为它的涉及面最广,也最有代表性。对文学翻译的讲解可以有层次、有角度地诠释翻译理论与技巧,非常具有典型意义和代表性。它的体现价值有如理工科都可能离不开的学科——数学。有了文学翻译的基础,对于其他文体的翻译就更易于把握。当然不同的文体在遣词造句、行文风格方面存在着自身的特点,但翻译理论的学习、翻译技巧的运用却是相通的。

翻译理论与技巧有如穿珠之线,将众多译例串接在一起,形成精美的图案。我们希望通过译例的讲解,实现从量变到质变的转换。学习技巧并不是记住框框套套,而是要学会运用。至于书中译例,如没有标明出处,均出于笔者之手,或摘自于过去的译作,或选用自己的译句。而在所选用的译例中,虽有成功之句、得意之笔,但也刻意地糅进了一些败笔和误译例句。我们想,既然要写好这部书,就应该选用生动的实例,并辅以有目的的点评,这样才更有说服力。坦率地讲,在点评那些误译例句时,我们不免深感汗颜。但我们并不想作“秀”,而是希望通过对自己的批判,将一些常犯的毛病和失误总结出来,权供读者借鉴,从而避免再犯类似错误。我们在翻译的实践中,经历过成功的欢愉也经历过失败的苦涩。本书中引用得最多的还是《波德莱尔最后的日子》的原语文本,主要是因为该书行文和结构均有相应的难度,很有代表性和讲解性,对理论的衬托尤为充分。书中波德莱尔那跳跃般的思维,臆状的意识,都给理解和翻译这部书带来相当的困难。可以说,这是我们译得不太如意的一部作品,也是最值得探讨的作品。由于它在语言方面的独特结构,我们能够从中寻找到大量的实例。有些实例无论从语言结构上讲,还是从语义表达上看,都具有非常典型的意义。

尽管我们尽了最大努力,但要想避免这部篇幅较大的书出现疏漏之处的确很难。不过,既然下决心将自己暴露在读者面前,我们就想“破中求立”。特别需要一提的是,吕华老师认真审阅了本书,并提出一些宝贵的意见。如果同仁或读者发现书中有疏漏或失误之处,敬请原谅。如能指出,我们将不胜感谢。E-mail 地址:luoshunjiang@hotmail.com

作者

2004年4月29日于岛城

目 录

第一章 翻译的本质

第一节 影响翻译的客观因素

- 一、语言的不对等 ▶ 9 ■
- 二、文化的不对等 ▶ 10 ■

第二节 影响翻译的主观因素

- 一、赞助人 ▶ 12 ■
- 二、社会文化 ▶ 13 ■
- 三、尊重读者 ▶ 14 ■
- 四、尊重作者 ▶ 15 ■

第三节 翻译的三种关系

第二章 词汇层次的翻译

第一节 词与词义

- 一、中心词与词义 ▶ 25 ■
- 二、限定成分与词义 ▶ 30 ■

第二节 修辞与审美

- 一、译文的内容美 ▶ 47 ■
- 二、译文的形式美 ▶ 72 ■
- 三、审美的等同效应 ▶ 87 ■

第三章 句子层次的翻译

第一节 句子

- 一、简单句 ▶ 103 ■
- 二、复合句 ▶ 105 ■

三、被动语态的翻译 ▶ 135 ■

第二节 复杂句子的翻译技巧

一、句子结构的调整 ▶ 141 ■

二、长句的分割 ▶ 145 ■

三、技巧的综合运用 ▶ 159 ■

第四章 逻辑与审美

第一节 逻辑与翻译

一、逻辑对翻译的要求 ▶ 167 ■

二、语句翻译与逻辑关系 ▶ 173 ■

三、句群衔接与逻辑的连贯 ▶ 174 ■

第二节 审美与翻译

一、语言形式与审美内涵 ▶ 177 ■

二、译者的审美意识与想象 ▶ 180 ■

三、翻译的审美过程 ▶ 181 ■

第五章 永恒的争论

第一节 直译与意译

一、直译 ▶ 194 ■

二、意译 ▶ 198 ■

三、直译和意译的比较 ▶ 201 ■

第二节 可译与不可译

一、认知表达功能与可译性 ▶ 207 ■

二、特殊审美效果与绝对不可译性 ▶ 209 ■

三、文化功能与相对不可译性 ▶ 210 ■

第三节 特殊语言现象与翻译

一、双关语 ▶ 215 ■

二、习语翻译与词义特点 ▶ 226 ■

- 三、法语俚语、粗俗语的翻译 ▶ 232 ■
- 四、语级的比较 ▶ 233 ■
- 五、标点符号的衔接功能 ▶ 238 ■

第六章 语境、语篇

第一节 语境

- 一、语境的概念 ▶ 248 ■
- 二、语境的特征 ▶ 249 ■
- 三、语境确定词义 ▶ 250 ■
- 四、语境的缺损与弥补 ▶ 255 ■
- 五、语境、语法和逻辑 ▶ 258 ■

第二节 语篇

- 一、语篇——翻译的语义单位 ▶ 266 ■
- 二、语篇和语境密切相关 ▶ 271 ■
- 三、语篇的语体及翻译方法 ▶ 269 ■
- 四、语篇中的衔接 ▶ 276 ■
- 五、语篇的连贯 ▶ 287 ■

第七章 翻译的主体——译者

第一节 译者的素质与主体意识

- 一、译者的素质 ▶ 291 ■
- 二、译者、工具书、百科知识 ▶ 294 ■
- 三、译者的主体意识 ▶ 297 ■

第二节 作为译者的限制与无奈

- 一、译者的限制 ▶ 300 ■
- 二、译者的身份 ▶ 304 ■
- 三、译者的无奈 ▶ 308 ■

- 参考书目 ▶ 318 ■

第一章 翻译的本质

翻译是在尽可能完整和尽可能准确的情况下,运用目标语来改写原语的言语产物的语言迁徙活动,其结果是单向性的。翻译的目的是减小、或者最小化原语文本与译语文本之间的相异性。“翻译中所涉及的两种语言体系确实存在着一些语言习惯方面的巧合,但相对来说,形式上完全相同的情形并不多见。”^①由于原语的言语与其承载的文化信息明显有别于译入语的内涵,要想完整无缺地进行语言迁徙几乎是不可能的。正如蒂莫克兹科(Tymoczko)指出的那样:“忠实”的翻译只是一个柏拉图式的理想。翻译就其本质而言,只可能是一种部分的翻译,忠实地再现原文的所有信息是根本不可能的事情。翻译理论和实践证明,构成原语文本的所有成分不可能被完整地翻译到译入语文本中去,译本和原本之间并不存在着完美的对应。无论译者技巧如何高超,翻译过程中必然有增添和省略。

西方语言与汉语在思维上存在着差异,自然也就会对翻译的质量产生影响。应该承认,思维方式、思维特征和思维风格是语言生成的哲学机制。“语言实际上是紧紧地附着在思维这个有无限纵深的结构体,语言受思维的支配,它是处在交际中的人的思维载体。”^②

西方民族和汉民族思维的差异在语言上体现得相当明显。西方民族重抽象思维,擅长用抽象的概念表达具体的事物。汉民族

① 孙艺风. 翻译规范与主体意识[J]. 中国翻译, 2003, 第3期, 第4页

② 刘宓庆. 汉英对比研究的理论问题(下). 见于李瑞华. 英汉语言文化对比研究[C]. 上海:上海外语教育出版社, 1996, 第34页

重形象思维,他们表达概念不是凭借严谨的思维而是靠“悟性”,也就是“直觉思维”,而这种悟性往往容易导致语言的模糊。

例 1.

[...] et l'idée l'a traversé que cette robe qu'il n'a pas revêtue lui collait tout de même à la peau — et qu'il était le seul homme au monde dont on voyait, aveuglante, l'absence de soutane. — *Les Derniers Jours de Baudelaire*

……他头脑中一直存在着这种想法:他没穿上的长袍仍旧披在他身上;像他那样的遭遇在世界上也是绝无仅有的:大家明明睁着眼睛就是看不见他身上有长袍。

法语中的“l'idée”、“voir l'absence de”与汉语中的“想法”、“看不见”确实存在着抽象和具体的转换。西方民族用抽象的概念来表达具体的事物,这与汉民族显然不同。西方人表达思想、意识时,总讲究直截了当,而中国人更为含蓄、模糊。

例 2.

Mon salon a quatre mètres cinquante sur trois mètres trente cinq, et un mètre quatre-vingt-dix de hauteur dans le milieu. — *Le Mandarin Blanc*

我的客舱面积约为 15 平方米,客舱中间的高度为 1.9 米。

汉语习惯含蓄,用总面积代替了 4.5×3.35 。

西方民族的思维注重客观事物对人的作用和影响,因而对主体与客体有着严格的区分。而汉民族一般对思维的主体和客体不加区分,汉语常以有生命的名词作为主语。再有,西方民族重形式逻辑,汉民族重辩证思维。这些差异在语言迁徙过程中,自然会造成语义的丢失。而译者在进行补偿时又带着明显的民族色彩,所以常常在获得译著后,便无法回逆。如果遇到译入语中缺乏对等

的言语形式时,这方面的矛盾就更加突出。

例 3.

C'est sur ce bois de lit qu'il était d'usage d'exposer les
enfants trouvés. — *Notre Dame de Paris*

习惯用来放弃婴的,正是这张木床。

例 4.

Vous m'avez sauvé, moi qui ne suis qu'une pauvre enfant
perdue. — *Notre Dame de Paris*

我不过是个可怜的弃儿,但是您却救了我。

法语中“trouvé”和“perdu”的语义明显相反,但是在汉语中只能笼统地用“弃”这个形容词来包容。因为“弃(婴)”的词义在汉语的内码中含义更加广泛,既指“被抛弃后找到的(婴儿)”,也指“被丢弃的(婴儿)”。如何了解这类词的潜在语义,只得借助相应的语境。通过上述例句不难看出汉语与法语的词义之间存在着不完全对等之处。试想,既然译入语在词义上都存在着缺损,又如何能返回原语呢?

当然,除了语言表达存在不同之外,两种语言的文化承载也有所不同。译者独自面对特殊的原语文化内涵,如果在译入语中找不到相对应的内容,只能放弃无法传递的东西,再从译入语中找出相应的表达予以补偿。而这种缺损和补偿是译者的思维活动,岂能有迹可寻?再有,影响译者风格的因素很多,如语境、语体等。

例 5.

Il n'y a si bonne compagnie qui ne se sépare.

天下无不散的宴席。

例 6.

Tout a une fin, heureusement. Le film eut la sienne
avant moi. — *Brigitte Bardot Initiales*

幸运的是,天下无不散的宴席,电影这桌宴席在我病倒之前
散了。

例 5 和例 6 中的汉语译句虽然用了相同的词组,但其原始信息完全不同。反之,即使原始信息相同,但由于时代不同或者其他原因,在汉语中也可用不同的表达方法。

例 7.

Le temps, c'est de l'argent.

(1)一寸光阴一寸金。

(2)时间就是金钱。

法语原句在刚开始译入中国时采用了译句(1),以保证语义的正确传递。然而随着对外交流的日益扩大,“时间就是金钱”这种直译已经被人们接受。不同的表达形式代表着不同的时代,语言的转换也体现着译入语国家的社会进步,这便是“洋为中用”的典型译例。

这时,我们不禁想起一种游戏:第一个人做出一组简单的动作,由第二个人模仿;接着由第三个人模仿第二个人,再由第四个人模仿第三个人,依次类推。不出四、五个人后,再由最后一个人用学来的动作与第一个人初做的动作相比较,会发现两个动作之间的差别会大到令人捧腹的地步。实际上翻译活动也是如此,语言迁徙的结果是单向性的,有转换便会有缺损,有缺损便不可能回逆。

英国翻译理论家卡特福德对单向性也发表过看法:“翻译过程

是一个单向的线性过程,只能从原语到译语(译入语)。”^①但本书所谈的单向性与卡特福德所说的单向性存在着一定的差别。卡特福德强调的是翻译过程的单向性,而本书提到的是翻译结果的单向性。如果执意地坚持过程的单向性,就会淡化甚至抹杀翻译的交际过程,从而忽略译者—作者、译者—读者这种互动关系给译著带来的影响。

应该说翻译的结果是单向的,而过程则是双向的。因为译者在处理语言信息时,有许多客观因素和影响是不可能忽略的:作者、译入语读者、赞助人等。鉴于译者的最终服务对象是读者,那么译者在翻译过程中,肯定会在诸多方面考虑读者的嗜好与接受能力,比如文体风格、遣词造句等。赞助人对译者的影响更是不可忽略,它可以设定译者的翻译策略、言语活动区域,甚至制定不可跨越的清规戒律。

翻译的结果是单向性的,也是不可回逆的。我们还可借许均教授在《作者、译者和读者的共鸣与视界融合》一文中的例句来说明问题。他在文中探讨了“Le grondement du fleuve monte derrière la maison (Roman Rolland).”的译法。面对这么一句法语,三位大师级的译者由于各自的体会不同,感受不同,文风不同,心境不同,而得出不同的译句。傅雷将之译为“江声浩荡,自屋后上升。”许渊冲译为“江流滚滚,震动了房屋的后墙。”韩沪麟译为“屋后江河咆哮,向上涌动。”对这三个译句的优劣,文中已有定论。我们想问的是,如果失去了原句的坐标,谁能凭汉语译句回逆并恢复原句呢?这句法语在英文中译为:“From behind the house rises the murmuring of the river.”假如不参照原文,直接从英译本中译

^① 卡特福德. 翻译的语言学概论. 穆雷译. 北京: 旅游教育出版社, 1991, 第 157 页

成中文,岂不就变成“河水潺潺”了?①

再如著名人物的语录,允许有多种译法,允许用词不同。如果想根据译句的痕迹回逆原句时,无人能、也无人敢凭着译文反溯回去,最明智的作法还是查寻原文或原句。因为无论是谁,即使水平再高,都不可能原著作者的意境和体验,更不可能写出原文或原句。此外,由于作者和译者所处的社会文化背景不同,译者在弥合这些不同的时候,采用了许多适应译入语的技巧和表达方式。如果说作者的母成果(原著)是独一无二的,那么译者的子成果(译著)也有着极强的个性。由于母成果在转换为子成果的过程中已经有了内涵的缺损,子成果便不具备回逆的可能。

例 8.

L'amour est une mer dont la femme est la rive. ——

Victor Hugo

爱情博如纳川之海,女人柔似入海之川。

例 9.

La racine de la vie est la femme qu'on aime. —— Hain

Teny

女人,只要心爱便可倚为生命之根。

相对而言,作者习惯用母语搞创作,其作品自然浸透着母语的语言文化。而大多数译者也习惯用母语来翻译外国语作品,如傅雷翻译巴尔扎克的作品,马悦然翻译高行健的作品,其内容和行文自然浸透着母语的文化的,他们的译语②不仅水平不容置疑,而且更

① 许均. 作者、译者和读者的共鸣与视界融合[J]. 中国翻译, 2002, 第 3 期, 第 24 页

② 译语,指译者使用的言语,它产生于原语的作品,根植于译入语的读者,即服务于译文读者。它不是译入语。

易为译入语读者所接受。当然,也有不少学者或名家用母语作为原语,用外语来作为译语。那么,他们对原作的理解定然强于外语的表达,因为母语的烙印是永远不灭的。就如傅雷用法文永远写不出巴尔扎克那种层次的作品、瑞典的汉学家马悦然也写不出高行健级的作品一样。

造成翻译结果单向性的原因是多方位的。两种语言的转换不仅涉及到原语社会和译入语社会的方方面面,而且还有主观和客观的因素。翻译的过程不可能像自然科学那样富于逻辑性,而是屡屡受到人为因素的影响,所以对译者的智力和文化水平一般要求很高。再有,语言是一个约定俗成的符号与文化体系。既然这个语言文本包含着独特的历史、社会、政治、文化信息,译入语中便不易找到完全对等的內容。那么译者如何包容并转化这些异域信息呢?应该说,翻译活动属于既艰苦又冒险的过程,因为两种语言符号与文化体系几乎完全不同。

例 10.

Il écrit aussi des lignes plus lourdes de sens: «L'Empereur Jaune seul était notre grand ancêtre, et nous sommes ses descendants — une race compacte. Nous sommes vraiment sa race intelligente et glorieuse. La race jaune tout entière a les mêmes caractères. Maintenant, l'empereur est le fils des fils d'un ancêtre; ainsi sont nos mandarins; ainsi sont nos administrateurs... Mais l'impératrice douairière et Jong-Lou [un de ses favoris] ne sont pas nos souverains. Ils sont seulement la concubine et l'esclave d'un empereur précédent. Ils ont emprisonné le jeune empereur qu'ils ont dépouillé. Ils ont vendu non seulement les possessions qui sont l'héritage de

nos ancêtres, ils voudront aussi vendre tout notre peuple. Ils préparent journallement cet acte à faire signer par les étrangers... » —— *Le Mandarin Blanc*

他(康有为)也写下几行寓意深刻的话,大意为:“只有黄帝才是我们最伟大的祖先,作为炎黄子孙,我们是团结一体的民族。真的,我们既聪明又自豪。所有的黄种人都有着共同的性格。现在,不仅皇帝是先祖的嫡传子孙,还包括文武百官,以及所有的掌权者……慈禧太后与荣禄(她的宠臣之一)不是我们的君王,他们不过是先皇的嫔妃与奴才。他们囚禁了被其废黜的年轻皇帝。他们不仅出卖了老祖宗的基业,而且还想出卖我们的人民。他们天天都在准备这种协定,外国人一施压就签字……”^①

试想,康有为这段话如果不查阅史料,如果找不到原话,谁敢擅加模仿?这已经不再是翻译的范畴,而是寻章摘句、引经据典。如果不得不翻译此段,便只好在前面加上“大意为”之类的词,表示是译句而非摘自原话。这进一步说明,翻译的结果是单向性的,没有回逆的可能。

第一节 影响翻译的客观因素

影响翻译的因素很多,有主观的,也有客观的。如果说主观的因素随着译者学识或认知水平的提高,可以得到克服或削弱的,那么客观的因素则不会因为水平高而消失。它像一座大山一样挡在译者面前,译者必须凭能力去征服它,战胜它。那么,客观因素

^① 引自亨利·科尔迪耶的《1990年中国北方的征兆》一书。——译注